Ewangelia Mateusza

Rozdział 14

**HISTORIA JANA CHRZCICIELA**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)[[10]](#footnote-11)[[11]](#footnote-12)[[12]](#footnote-13)[[13]](#footnote-14)[[14]](#footnote-15)[[15]](#footnote-16)**

**14:1**

G1722  
PREP  
Ἐν  
En  
W

G1565  
D-DSM  
ἐκείνῳ  
ekeino  
owym

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2540  
N-DSM  
καιρῷ  
kairo  
czasie

G191  
V-AAI-3S  
ἤκουσεν  
ekusen  
usłyszał

G2264  
N-NSM  
Ἡρῴδης  
Herodes  
Herod

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5076  
N-NSM  
τετραάρχης  
tetraarches  
tetrarcha

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G189  
N-ASF  
ἀκοὴν  
akoen  
wieść

G2424  
N-GSM  
Ἰησοῦ,  
Iesu,  
[o] Jezusie.

**14:2**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G3816  
N-DPM  
παισὶν  
paisin  
sługom

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego:

G3778  
D-NSM  
Οὗτός  
HUtos  
Ten

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G2491  
N-NSM  
Ἰωάνης  
Ioanes  
Janem

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G910  
N-NSM  
Βαπτιστής·  
Baptistes;  
Zanurzającym.

G846  
P-NSM  
αὐτὸς  
autos  
On

G1453  
V-API-3S  
ἠγέρθη  
egerthe  
został podniesiony

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
z

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3498  
A-GPM  
νεκρῶν,  
nekron,  
martwych,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
dla

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
tego

G3588  
T-NPF  
αἱ  
hai  
―

G1411  
N-NPF  
δυνάμεις  
dynameis  
dzieła mocy

G1754  
V-PAI-3P  
ἐνεργοῦσιν  
energusin  
czynione są

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G846  
P-DSM  
αὐτῷ.  
auto.  
Nim.

**14:3**

G3588  
T-NSM  
Ὁ  
Ho  
―

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
Zaś

G2264  
N-NSM  
Ἡρῴδης  
Herodes  
Herod

G2902  
V-AAP-NSM  
κρατήσας  
kratesas  
pochwyciwszy

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2491  
N-ASM  
Ἰωάνην  
Ioanen  
Jana

G1210  
V-AAI-3S  
ἔδησεν  
edesen  
związał

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G5438  
N-DSF  
φυλακῇ  
fylake  
strażnicy

G659  
V-2AMI-3S  
ἀπέθετο  
apetheto  
odłożył

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
dla

G2266  
N-ASF  
Ἡρῳδιάδα  
Herodiada  
Herodiady

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1135  
N-ASF  
γυναῖκα  
gynaika  
żony

G5376  
N-GSM  
Φιλίππου  
Filippu  
Filipa

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G80  
N-GSM  
ἀδελφοῦ  
adelfu  
brata

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ·  
autu;  
jego.

**14:4**

G3004  
V-IAI-3S  
ἔλεγεν  
elegen  
Mówił

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2491  
N-NSM  
Ἰωάνης  
Ioanes  
Jan

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu:

G3756  
PRT-N  
Οὐκ  
Uk  
Nie

G1832  
V-PAI-3S  
ἔξεστίν  
eksestin  
zgodne z prawem

G4771  
P-2DS  
σοι  
soi  
ci

G2192  
V-PAN  
ἔχειν  
echein  
trzymać

G846  
P-ASF  
αὐτήν.  
auten.  
jej.

**14:5**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2309  
V-PAP-NSM  
θέλων  
thelon  
chcąc

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
jego

G615  
V-AAN  
ἀποκτεῖναι  
apokteinai  
zabić

G5399  
V-AOI-3S  
ἐφοβήθη  
efobethe  
bał się

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3793  
N-ASM  
ὄχλον,  
ochlon,  
tłumu,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
bo

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
jako

G4396  
N-ASM  
προφήτην  
profeten  
proroka

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
go

G2192  
V-IAI-3P  
εἶχον.  
eichon.  
mieli.

**14:6**

G1077  
N-DPN  
γενεσίοις  
genesiois  
Urodziny

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś,

G1096  
V-2ADP-DPN  
γενομένοις  
genomenois  
które stały się

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2264  
N-GSM  
Ἡρῴδου  
Herodu  
Heroda

G3738  
V-ADI-3S  
ὠρχήσατο  
orchesato  
zatańczyła

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G2364  
N-NSF  
θυγάτηρ  
thygater  
córka

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G2266  
N-GSF  
Ἡρῳδιάδος  
Herodiados  
Herodiady

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
na

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G3319  
A-DSN  
μέσῳ  
meso  
środku

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G700  
V-AAI-3S  
ἤρεσεν  
eresen  
urzekła

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2264  
N-DSM  
Ἡρῴδῃ,  
Herode,  
Heroda,

**14:7**

G3606  
ADV  
ὅθεν  
hothen  
stąd

G3326  
PREP  
μεθ’  
meth’  
pod

G3727  
N-GSM  
ὅρκου  
horku  
przysięgą

G3670  
V-AAI-3S  
ὡμολόγησεν  
homologesen  
przyznał

G846  
P-DSF  
αὐτῇ  
aute  
jej

G1325  
V-2AAN  
δοῦναι  
dunai  
dać,

G3739  
R-ASN  
ὃ  
ho  
co

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
jeśli

G154  
V-AMS-3S  
αἰτήσηται.  
aitesetai.  
pragnęłaby.

**14:8**

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G4264  
V-APP-NSF  
προβιβασθεῖσα  
probibastheisa  
podżegana

G5259  
PREP  
ὑπὸ  
hypo  
przez

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G3384  
N-GSF  
μητρὸς  
metros  
matkę

G846  
P-GSF  
αὐτῆς  
autes  
jej:

G1325  
V-2AAM-2S  
Δός  
Dos  
Daj

G1473  
P-1DS  
μοι,  
moi,  
mi,

G5346  
V-PAI-3S  
φησίν,  
fesin,  
― mówi ―

G5602  
ADV  
ὧδε  
hode  
tutaj

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
na

G4094  
N-DSM  
πίνακι  
pinaki  
tacy

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2776  
N-ASF  
κεφαλὴν  
kefalen  
głowę

G2491  
N-PRI  
Ἰωάνου  
Ioanu  
Jana

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G910  
N-GSM  
Βαπτιστοῦ.  
Baptistu.  
Zanurzającego.

**14:9**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3076  
V-APP-NSM  
λυπηθεὶς  
lypetheis  
zasmucony

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G935  
N-NSM  
βασιλεὺς  
basileus  
król

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
z powodu

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G3727  
N-APM  
ὅρκους  
horkus  
przysiąg

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G4873  
V-PNP-APM  
συνανακειμένους  
synanakeimenus  
leżących przy stole,

G2753  
V-AAI-3S  
ἐκέλευσεν  
ekeleusen  
rozkazał,

G1325  
V-APN  
δοθῆναι,  
dothenai,  
[aby] zostało dane.

**14:10**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3992  
V-AAP-NSM  
πέμψας  
pempsas  
wysławszy

G607  
V-AAI-3S  
ἀπεκεφάλισεν  
apekefalisen  
ściął głowę

G2491  
N-ASM  
Ἰωάνην  
Ioanen  
Janowi

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G5438  
N-DSF  
φυλακῇ.  
fylake.  
strażnicy.

**14:11**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G5342  
V-API-3S  
ἠνέχθη  
enechthe  
została przyniesiona

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G2776  
N-NSF  
κεφαλὴ  
kefale  
głowa

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
na

G4094  
N-DSM  
πίνακι  
pinaki  
tacy

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1325  
V-API-3S  
ἐδόθη  
edothe  
została dana

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G2877  
N-DSN  
κορασίῳ,  
korasio,  
dziewczynie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5342  
V-AAI-3S  
ἤνεγκεν  
enenken  
zaniosła

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G3384  
N-DSF  
μητρὶ  
metri  
matce

G846  
P-GSF  
αὐτῆς.  
autes.  
jej.

**14:12**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G4334  
V-2AAP-NPM  
προσελθόντες  
proselthontes  
podszedłszy

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3101  
N-NPM  
μαθηταὶ  
mathetai  
uczniowie

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego,

G142  
V-AAI-3P  
ἦραν  
eran  
podnieśli

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4430  
N-ASN  
πτῶμα  
ptoma  
zwłoki

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2290  
V-AAI-3P  
ἔθαψαν  
ethapsan  
pogrzebali

G846  
P-ASM  
αὐτόν,  
auton,  
je,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2064  
V-2AAP-NPM  
ἐλθόντες  
elthontes  
przyszedłszy

G518  
V-AAI-3P  
ἀπήγγειλαν  
apengeilan  
donieśli

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2424  
N-DSM  
Ἰησοῦ.  
Iesu.  
Jezusowi.

**NAKARMIENIE PIĘCIU TYSIĘCY LUDZI**

**[[16]](#footnote-17)[[17]](#footnote-18)[[18]](#footnote-19)[[19]](#footnote-20)[[20]](#footnote-21)[[21]](#footnote-22)**

**14:13**

G191  
V-AAP-NSM  
Ἀκούσας  
Akusas  
Usłyszałwszy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G402  
V-AAI-3S  
ἀνεχώρησεν  
anechoresen  
odszedł

G1564  
ADV  
ἐκεῖθεν  
ekeithen  
stamtąd

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G4143  
N-DSN  
πλοίῳ  
ploio  
łodzi

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G2048  
A-ASM  
ἔρημον  
eremon  
opustoszałe

G5117  
N-ASM  
τόπον  
topon  
miejsce

G2596  
PREP  
κατ’  
kat’  
na

G2398  
A-ASF  
ἰδίαν·  
idian;  
osobność,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G191  
V-AAP-NPM  
ἀκούσαντες  
akusantes  
usłyszawszy

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3793  
N-NPM  
ὄχλοι  
ochloi  
tłumy,

G190  
V-AAI-3P  
ἠκολούθησαν  
ekoluthesan  
zaczęły towarzyszyć

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G3979  
ADV  
πεζῇ  
pedze  
pieszo

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
z

G3588  
T-GPF  
τῶν  
ton  
―

G4172  
N-GPF  
πόλεων.  
poleon.  
miast.

**14:14**

G2532  
CONJ  
Καὶ  
Kai  
I

G1831  
V-2AAP-NSM  
ἐξελθὼν  
ekselthon  
wyszedłszy

G3708  
V-2AAI-3S  
εἶδεν  
eiden  
zobaczył

G4183  
A-ASM  
πολὺν  
polyn  
liczny

G3793  
N-ASM  
ὄχλον,  
ochlon,  
tłum,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4697  
V-AOI-3S  
ἐσπλαγχνίσθη  
esplanchnisthe  
zlitował się

G1909  
PREP  
ἐπ’  
ep’  
nad

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
nimi

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2323  
V-AAI-3S  
ἐθεράπευσεν  
etherapeusen  
uleczył

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G732  
A-APM  
ἀρρώστους  
arrostus  
chorych

G846  
P-GPM  
αὐτῶν.  
auton.  
ich.

**14:15**

G3798  
A-GSF  
ὀψίας  
opsias  
Wieczór

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1096  
V-2ADP-GSF  
γενομένης  
genomenes  
stał się,

G4334  
V-2AAI-3P  
προσῆλθον  
proselthon  
zbliżyli się

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Jego

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3101  
N-NPM  
μαθηταὶ  
mathetai  
uczniowie

G3004  
V-PAP-NPM  
λέγοντες  
legontes  
mówiący:

G2048  
A-NSM  
Ἔρημός  
Eremos  
Puste

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
[to]

G5117  
N-NSM  
τόπος  
topos  
miejsce

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G5610  
N-NSF  
ὥρα  
hora  
godzina

G2235  
ADV  
ἤδη  
ede  
już

G3928  
V-2AAI-3S  
παρῆλθεν·  
parelthen;  
przeszła.

G630  
V-AAM-2S  
ἀπόλυσον  
apolyson  
[Pozwól] odejść

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G3793  
N-APM  
ὄχλους,  
ochlus,  
tłumom,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G565  
V-2AAP-NPM  
ἀπελθόντες  
apelthontes  
odszedłszy

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-APF  
τὰς  
tas  
―

G2968  
N-APF  
κώμας  
komas  
wiosek

G59  
V-AAS-3P  
ἀγοράσωσιν  
agorasosin  
nakupiliby

G1438  
F-3DPM  
ἑαυτοῖς  
heautois  
sobie

G1033  
N-APN  
βρώματα.  
bromata.  
żywności.

**14:16**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G3756  
PRT-N  
Οὐ  
U  
Nie

G5532  
N-ASF  
χρείαν  
chreian  
potrzebę

G2192  
V-PAI-3P  
ἔχουσιν  
echusin  
mają

G565  
V-2AAN  
ἀπελθεῖν·  
apelthein;  
odejść,

G1325  
V-2AAM-2P  
δότε  
dote  
dajcie

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
wy

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
im

G5315  
V-2AAN  
φαγεῖν.  
fagein.  
zjeść.

**14:17**

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G3004  
V-PAI-3P  
λέγουσιν  
legusin  
mówią

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu:

G3756  
PRT-N  
Οὐκ  
Uk  
Nie

G2192  
V-PAI-1P  
ἔχομεν  
echomen  
mamy

G5602  
ADV  
ὧδε  
hode  
tutaj

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
jeśli

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G4002  
A-NUI  
πέντε  
pente  
pięć

G740  
N-APM  
ἄρτους  
artus  
chlebów

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1417  
A-NUI  
δύο  
duo  
dwie

G2486  
N-APM  
ἰχθύας.  
ichthyas.  
ryby.

**14:18**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν·  
eipen;  
powiedział:

G5342  
V-PAM-2P  
Φέρετέ  
Ferete  
Przynieście

G1473  
P-1DS  
μοι  
moi  
mi

G5602  
ADV  
ὧδε  
hode  
tutaj

G846  
P-APM  
αὐτούς.  
autus.  
je.

**14:19**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2753  
V-AAP-NSM  
κελεύσας  
keleusas  
rozkazawszy

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G3793  
N-APM  
ὄχλους  
ochlus  
tłumom

G347  
V-APN  
ἀνακλιθῆναι  
anaklithenai  
usiąść

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
na

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G5528  
N-GSM  
χόρτου,  
chortu,  
trawie,

G2983  
V-2AAP-NSM  
λαβὼν  
labon  
wziął

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G4002  
A-NUI  
πέντε  
pente  
pięć

G740  
N-APM  
ἄρτους  
artus  
chlebów

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G1417  
A-NUI  
δύο  
duo  
dwie

G2486  
N-APM  
ἰχθύας,  
ichthyas,  
ryby,

G308  
V-AAP-NSM  
ἀναβλέψας  
anablepsas  
spojrzawszy

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3772  
N-ASM  
οὐρανὸν  
uranon  
niebo

G2127  
V-AAI-3S  
εὐλόγησεν,  
eulogesen,  
pobłogosławił,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2806  
V-AAP-NSM  
κλάσας  
klasas  
połamawszy

G1325  
V-AAI-3S  
ἔδωκεν  
edoken  
dał

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G3101  
N-DPM  
μαθηταῖς  
mathetais  
uczniom

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G740  
N-APM  
ἄρτους,  
artus,  
chleby,

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3101  
N-NPM  
μαθηταὶ  
mathetai  
uczniowie

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G3793  
N-DPM  
ὄχλοις.  
ochlois.  
tłumom.

**14:20**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G5315  
V-2AAI-3P  
ἔφαγον  
efagon  
zjedli

G3956  
A-NPM  
πάντες  
pantes  
wszyscy

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5526  
V-API-3P  
ἐχορτάσθησαν,  
echortasthesan,  
zostali nakarmieni

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G142  
V-AAI-3P  
ἦραν  
eran  
zebrali

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4052  
V-PAP-ASN  
περισσεῦον  
perisseuon  
nadmiar

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
―

G2801  
N-GPN  
κλασμάτων  
klazmaton  
kawałków,

G1427  
A-NUI  
δώδεκα  
dodeka  
dwanaście

G2894  
N-APM  
κοφίνους  
kofinus  
koszyków

G4134  
A-APM  
πλήρεις.  
plereis.  
pełnych.

**14:21**

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G2068  
V-PAP-NPM  
ἐσθίοντες  
esthiontes  
jedzących

G1510  
V-IAI-3P  
ἦσαν  
esan  
było

G435  
N-NPM  
ἄνδρες  
andres  
 mężczyzn

G5616  
ADV  
ὡσεὶ  
hosei  
około

G4000  
A-NPM  
πεντακισχίλιοι  
pentakischilioi  
pięciu tysięcy

G5565  
ADV  
χωρὶς  
choris  
bez

G1135  
N-GPF  
γυναικῶν  
gynaikon  
kobiet

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3813  
N-GPN  
παιδίων.  
paidion.  
dzieci.

**CHODZENIE PO WODZIE**

**[[22]](#footnote-23)[[23]](#footnote-24)[[24]](#footnote-25)[[25]](#footnote-26)**

**14:22**

G2532  
CONJ  
Καὶ  
Kai  
I

G2112  
ADV  
εὐθέως  
eutheos  
natychmiast

G315  
V-AAI-3S  
ἠνάγκασεν  
enankasen  
przymusił

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G3101  
N-APM  
μαθητὰς  
mathetas  
uczniów

G1684  
V-2AAN  
ἐμβῆναι  
embenai  
wejść

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4143  
N-ASN  
πλοῖον  
ploion  
łodzi

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4254  
V-PAN  
προάγειν  
proagein  
poprzedzać

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Jego

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4008  
ADV  
πέραν,  
peran,  
drugą stronę,

G2193  
ADV  
ἕως  
heos  
aż

G3739  
R-GSM  
οὗ  
hu  
―

G630  
V-AAS-3S  
ἀπολύσῃ  
apolyse  
rozpuściłby

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G3793  
N-APM  
ὄχλους.  
ochlus.  
tłumy.

**14:23**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G630  
V-AAP-NSM  
ἀπολύσας  
apolysas  
rozpuściwszy

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G3793  
N-APM  
ὄχλους  
ochlus  
tłumy

G305  
V-2AAI-3S  
ἀνέβη  
anebe  
wszedł

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3735  
N-ASN  
ὄρος  
oros  
górę

G2596  
PREP  
κατ’  
kat’  
na

G2398  
A-ASF  
ἰδίαν  
idian  
osobności

G4336  
V-ADN  
προσεύξασθαι.  
proseuksasthai.  
modlić się.

G3798  
A-GSF  
ὀψίας  
opsias  
Wieczór

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1096  
V-2ADP-GSF  
γενομένης  
genomenes  
stał się,

G3441  
A-NSM  
μόνος  
monos  
[gdy] sam

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

G1563  
ADV  
ἐκεῖ.  
ekei.  
tam.

**14:24**

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G4143  
N-NSN  
πλοῖον  
ploion  
łódź

G2235  
ADV  
ἤδη  
ede  
już

G4712  
N-APM  
σταδίους  
stadius  
stadiów

G4183  
A-APM  
πολλοὺς  
pollus  
wiele

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
od

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1093  
N-GSF  
γῆς  
ges  
ziemi

G568  
V-IAI-3S  
ἀπεῖχεν,  
apeichen,  
oddaliła się,

G928  
V-PPP-NSN  
βασανιζόμενον  
basanidzomenon  
nękana

G5259  
PREP  
ὑπὸ  
hypo  
przez

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
―

G2949  
N-GPN  
κυμάτων,  
kymaton,  
fale,

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G1727  
A-NSM  
ἐναντίος  
enantios  
przeciwny

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G417  
N-NSM  
ἄνεμος.  
anemos.  
wiatr.

**14:25**

G5067  
A-DSF  
τετάρτῃ  
tetarte  
Czwartej

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G5438  
N-DSF  
φυλακῇ  
fylake  
straży

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G3571  
N-GSF  
νυκτὸς  
nyktos  
nocnej

G2064  
V-2AAI-3S  
ἦλθεν  
elthen  
przyszedł

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G846  
P-APM  
αὐτοὺς  
autus  
nich

G4043  
V-PAP-NSM  
περιπατῶν  
peripaton  
chodząc

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
po

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2281  
N-ASF  
θάλασσαν.  
thalassan.  
morzu.

**14:26**

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G3101  
N-NPM  
μαθηταὶ  
mathetai  
uczniowie

G3708  
V-2AAP-NPM  
ἰδόντες  
idontes  
zobaczywszy

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Jego

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
po

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G2281  
N-GSF  
θαλάσσης  
thalasses  
morzu

G4043  
V-PAP-ASM  
περιπατοῦντα  
peripatunta  
chodzącego

G5015  
V-API-3P  
ἐταράχθησαν  
etarachthesan  
zostali poruszeni

G3004  
V-PAP-NPM  
λέγοντες  
legontes  
mówiąc,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że:

G5326  
N-NSN  
Φάντασμά  
Fantazma  
Zjawa

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν,  
estin,  
jest,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
ze

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G5401  
N-GSM  
φόβου  
fobu  
strachu

G2896  
V-AAI-3P  
ἔκραξαν.  
ekraksan.  
krzyczeli.

**14:27**

G2112  
ADV  
εὐθὺς  
euthys  
Natychmiast

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2980  
V-AAI-3S  
ἐλάλησεν  
elalesen  
przemówił

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im

G3004  
V-PAP-NSM  
λέγων  
legon  
mówiąc:

G2293  
V-PAM-2P  
Θαρσεῖτε,  
Tharseite,  
Odwagi,

G1473  
P-1NS  
ἐγώ  
ego  
Ja

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμι·  
eimi;  
jestem,

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G5399  
V-PNM-2P  
φοβεῖσθε.  
fobeisthe.  
bójcie się.

**14:28**

G611  
V-AOP-NSM  
ἀποκριθεὶς  
apokritheis  
Odpowiedziawszy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Jemu

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4074  
N-NSM  
Πέτρος  
Petros  
Piotr

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
jeśli

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
Ty

G1510  
V-PAI-2S  
εἶ,  
ei,  
jesteś,

G2753  
V-AAM-2S  
κέλευσόν  
keleuson  
rozkaż

G1473  
P-1AS  
με  
me  
mi

G2064  
V-2AAN  
ἐλθεῖν  
elthein  
przyjść

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G4771  
P-2AS  
σὲ  
se  
Ciebie

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
po

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G5204  
N-APN  
ὕδατα.  
hydata.  
wodach.

**14:29**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział:

G2064  
V-2AAM-2S  
Ἐλθέ.  
Elthe.  
Przyjdź.

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2597  
V-2AAP-NSM  
καταβὰς  
katabas  
zszedłszy

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
z

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G4143  
N-GSN  
πλοίου  
ploiu  
łodzi

G4074  
N-NSM  
Πέτρος  
Petros  
Piotr

G4043  
V-AAI-3S  
περιεπάτησεν  
periepatesen  
chodził

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
po

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G5204  
N-APN  
ὕδατα  
hydata  
wodach

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2064  
V-2AAI-3S  
ἦλθεν  
elthen  
przyszedł

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2424  
N-ASM  
Ἰησοῦν.  
Iesun.  
Jezusa.

**14:30**

G991  
V-PAP-NSM  
βλέπων  
blepon  
Zobaczywszy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G417  
N-ASM  
ἄνεμον  
anemon  
wiatr

G5399  
V-AOI-3S  
ἐφοβήθη,  
efobethe,  
zląkł się,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G756  
V-AMP-NSM  
ἀρξάμενος  
arksamenos  
zacząwszy

G2670  
V-PPN  
καταποντίζεσθαι  
katapontidzesthai  
być topionym [przez fale],

G2896  
V-AAI-3S  
ἔκραξεν  
ekraksen  
krzyknął

G3004  
V-PAP-NSM  
λέγων  
legon  
mówiąc:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G4982  
V-AAM-2S  
σῶσόν  
soson  
ratuj

G1473  
P-1AS  
με.  
me.  
mnie.

**14:31**

G2112  
ADV  
εὐθέως  
eutheos  
Natychmiast

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G1614  
V-AAP-NSM  
ἐκτείνας  
ekteinas  
wyciągnąwszy

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G5495  
N-ASF  
χεῖρα  
cheira  
rękę

G1949  
V-2ADI-3S  
ἐπελάβετο  
epelabeto  
chwycił

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
go

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu:

G3640  
A-VSM  
Ὀλιγόπιστε,  
Oligopiste,  
Małej wiary,

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G5101  
I-ASN  
τί  
ti  
co

G1365  
V-AAI-2S  
ἐδίστασας;  
edistasas;  
zwątpiłeś?

**14:32**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G305  
V-2AAP-GPM  
ἀναβάντων  
anabanton  
[gdy] weszli

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
oni

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4143  
N-ASN  
πλοῖον  
ploion  
łodzi,

G2869  
V-AAI-3S  
ἐκόπασεν  
ekopasen  
ustał

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G417  
N-NSM  
ἄνεμος.  
anemos.  
wiatr.

**14:33**

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G4143  
N-DSN  
πλοίῳ  
ploio  
łodzi

G4352  
V-AAI-3P  
προσεκύνησαν  
prosekynesan  
oddali cześć

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Jemu

G3004  
V-PAP-NPM  
λέγοντες  
legontes  
mówiąc:

G230  
ADV  
Ἀληθῶς  
Alethos  
Naprawdę

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ  
Theu  
Boga

G5207  
N-NSM  
Υἱὸς  
Hyios  
Syn

G1510  
V-PAI-2S  
εἶ.  
ei.  
jesteś.

**UZDROWIENIA W OKOLICACH GENEZARET**

**14:34**

G2532  
CONJ  
Καὶ  
Kai  
I

G1276  
V-AAP-NPM  
διαπεράσαντες  
diaperasantes  
dopłynąwszy

G2064  
V-2AAI-3P  
ἦλθον  
elthon  
przyszli

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
na

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1093  
N-ASF  
γῆν  
gen  
ziemię

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G1082  
N-PRI  
Γεννησαρέτ.  
Gennesaret.  
Genezaret.

**14:35**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G1921  
V-2AAP-NPM  
ἐπιγνόντες  
epignontes  
rozpoznawszy

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Jego

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G435  
N-NPM  
ἄνδρες  
andres  
mężczyźni

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G5117  
N-GSM  
τόπου  
topu  
miejsca

G1565  
D-GSM  
ἐκείνου  
ekeinu  
owego

G649  
V-AAI-3P  
ἀπέστειλαν  
apesteilan  
wysłali

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3650  
A-ASF  
ὅλην  
holen  
całego

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G4066  
A-ASF  
περίχωρον  
perichoron  
okolicznego regionu

G1565  
D-ASF  
ἐκείνην,  
ekeinen,  
owego,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4374  
V-AAI-3P  
προσήνεγκαν  
prosenenkan  
przynieśli

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Jemu

G3956  
A-APM  
πάντας  
pantas  
wszystkich

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G2560  
ADV  
κακῶς  
kakos  
źle

G2192  
V-PAP-APM  
ἔχοντας,  
echontas,  
mających się.

**14:36**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3870  
V-IAI-3P  
παρεκάλουν  
parekalun  
prosili

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Jego

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3440  
ADV  
μόνον  
monon  
tylko

G680  
V-AMS-3P  
ἅψωνται  
hapsontai  
dotknąć

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G2899  
N-GSN  
κρασπέδου  
kraspedu  
krawędzi

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G2440  
N-GSN  
ἱματίου  
himatiu  
szaty

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ·  
autu;  
Jego,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3745  
K-NPM  
ὅσοι  
hosoi  
ilu

G680  
V-ADI-3P  
ἥψαντο  
hepsanto  
dotknęło,

G1295  
V-API-3P  
διεσώθησαν.  
diesothesan.  
zostali uratowani.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza   
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski  
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).   
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) lub "plotkę", "słuchy". [↑](#footnote-ref-2)
2. ) czyli "Chrzcicielem". [↑](#footnote-ref-3)
3. ) w znaczeniu "dokonują się przez Niego". [↑](#footnote-ref-4)
4. ) w znaczeniu "trzymał", "więził". [↑](#footnote-ref-5)
5. ) lub "ze względu na", "z powodu". [↑](#footnote-ref-6)
6. ) lub "dozwolone", "legalne", "wolno". [↑](#footnote-ref-7)
7. ) lub "mieć". [↑](#footnote-ref-8)
8. ) lub "zadowoliła", "przypodobała się". [↑](#footnote-ref-9)
9. ) lub "przyrzekł". [↑](#footnote-ref-10)
10. ) lub "poprosiłaby". [↑](#footnote-ref-11)
11. ) lub "podpuszczona", "nakłoniona". [↑](#footnote-ref-12)
12. ) lub "misa", "półmisek". [↑](#footnote-ref-13)
13. ) z znaczeniu "gości", "współbiesiadujących". [↑](#footnote-ref-14)
14. ) czyli w więzieniu. [↑](#footnote-ref-15)
15. ) dosłownie "dziewczynce". [↑](#footnote-ref-16)
16. ) lub "pustynne" na wzór Mojżesza. [↑](#footnote-ref-17)
17. ) lub "niemocnych", "bez sił". [↑](#footnote-ref-18)
18. ) lub "pustynne", "opustoszałe". [↑](#footnote-ref-19)
19. ) w znaczeniu "późna". [↑](#footnote-ref-20)
20. ) lub "zbywających", "zbytecznych". [↑](#footnote-ref-21)
21. ) lub "ułomków". [↑](#footnote-ref-22)
22. ) lub "oddaliłby". [↑](#footnote-ref-23)
23. ) TR i BT dodaje "μεσον της θαλασσης ην" - pośrodku morza była. [↑](#footnote-ref-24)
24. ) TR i TB dodaje "ισχυρον" - mocny, silny. [↑](#footnote-ref-25)
25. ) lub "uciszył się". [↑](#footnote-ref-26)